


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Literatura rosyjska XVIII/XIX wieku w przekładzie		8.0.13529	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Rosjoznawstwa, Literatury i Kultury Rosyjskiej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr hab. Diana Oboleńska, profesor uczelni; dr Svetlana Pavlenko; dr hab. Monika Rzeczycka, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. audytoryjne		3 ECTS	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielne czytanie i opracowywanie literatury wskazanej przez prowadzącego	
<b>Liczba godzin</b>		25 godzin - wykonanie pracy zaliczeniowej	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2023/2024 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- rosyjski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Wdrażanie i doskonalenie technik translatorskich		<b>Formy zaliczenia</b>	
		wykonanie pracy zaliczeniowej - przeprowadzenie badań i prezentacja ich wyników	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• aktywnej pracy na zajęciach - 60%,</li> <li>• wykonania pracy zaliczeniowej - 40%.</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	zadania wskazane przez prowadzącego	aktywne uczestnictwo w zajęciach	wykonanie i prezentacja pracy zaliczeniowej
Wiedza			
K_W01	+	+	+
K_W03		+	+
K_W07	+		+
K_W12	+	+	+
Umiejętności			
K_U04	+	+	+
K_U08	+	+	+
K_U09		+	+
Kompetencje			
K_K01	+	+	+
K_K06		+	+

**Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi****A. Wymagania formalne**

Wybór przedmiotu

**B. Wymagania wstępne**

Zaawansowana znajomość języka rosyjskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu, umiejętność posługiwania się narzędziami tłumacza

**Cele kształcenia**

Celem ćwiczeń jest zapoznanie studentów z problematyką i specyfiką tłumaczenia tekstów literackich z języka rosyjskiego na polski i z języka polskiego na rosyjski

**Treści programowe**

Przekład - interpretacja - etyka tłumacza. Pojęcie odpowiedzialności tłumacza. Specyfika przekładu literackiego. Autor jako tłumacz. Wybrane obszary pojęciowe w przekładzie literatury pięknej. O funkcjonalności przekładu. Specyfika językowa i stylistyczna przekładu literatury rosyjskiej XVIII/XIX w. Przekładalność kulturowa (konteksty i problemy). Specyfika przekładu poezji (interpretacja wiersza, osobowość autora, metryka i wersyfikacja).

Częściowo treści programowe każdorazowo mogą być odrębnie proponowane, zmieniane i realizowane przez prowadzącego.

**Wykaz literatury****A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć***Przekład artystyczny a współczesne teorie translologiczne*, red. P. Fast, Katowice 1998.*Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia. Księga druga*, pod red. S. Pollaka, Wrocław 1975.M. Krzysztofiak, *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.T. Kuroczycki, *Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego*, Poznań 1997.O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*, Warszawa 1994.G. Ojcewicz, *Podstawy translatoryki*, Gdańsk 1991.A. Legeżyńska, *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.A. Bednarczyk, *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, Warszawa 2008.R. Lewicki, *Obcość w odbiorze przekładu*, Lublin 2004.J. Ziomek, *Kto mówi?* „Teksty” 1975, nr 6 (24).R. Zimand, *Tłumacz-zdrajca i tłumaczenie zdrada* „Teksty” 1975, nr 6 (24).**A.2. studiowana samodzielnie przez studenta**S. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu*, Poznań 1994.Л. Г. Бабенко, *Лингвистический анализ художественного текста*, Екатеринбург 2000.Z. Zaleska, *Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie*, Wołowiec 2016.T. Sławek, *Na okrężnych drogach. Tłumaczenie literackie i jego światy*, Kraków - Gdańsk 2021.M. Heydel, *Kto tłumaczy? Sylwetka tłumacza w najnowszych badaniach przekładoznawczych*, w: *Wyjść tłumaczowi naprzeciw. Miejsce tłumacza w najnowszych badaniach translologicznych*, red. J. Kita-Huber, R. Makarska, Kraków 2020.E. Этинд, *Художественный перевод: искусство и наука*, "Вопросы языкознания" 1970, nr 4.**B. Literatura uzupełniająca**

K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2000.

P. Ricoeur, P. Topor, *O tłumaczeniu*, tł. T. Swoboda, S. Ułaszek, Gdańsk 2008.

M. Łukasiewicz, *Pięć razy o przekładzie*, Kraków-Gdańsk 2017.

W. Benjamin, *Zadanie tłumacza*, w: Idem, *Konstelacje. Wybór tekstów*, tł. A. Lipszyc, A. Wołkowicz, Kraków 2012.

J. Jarnowicz, *Tłumacz między innymi. Szkice o przekładach, językach i literaturze*, Wrocław 2018.

Prowadzący może każdorazowo uaktualniać zestaw literatury.

#### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W01, K\_W03, K\_W07, K\_W12

K\_U04, K\_U08, K\_U09

K\_K01, K\_K06

#### Wiedza

K\_W01, K\_W03, K\_W07, K\_W12

Student:

- ma pogłębioną wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii (ze szczególnym uwzględnieniem filologii rosyjskiej) w systemie nauk oraz jej specyfice przedmiotowej i metodologicznej (K\_W01);
- ma uporządkowaną wiedzę filologiczną, obejmującą terminologię translatoryczną, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o kulturze i religii oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach, niezbędną do przeprowadzania procedur tłumaczeniowych (K\_W03);
- dostrzega interdyscyplinarność filologii, pozwalającą na integrowanie różnorodnych perspektyw naukowych podczas pracy nad tłumaczeniami literatury rosyjskiej przełomu XVIII i XIX wieku (K\_W07);
- rozpoznaje odmiany komunikacji Rosjan, ma także wiedzę na temat kompleksowej natury języka rosyjskiego oraz jego historycznej zmienności niezbędnych w procesie tłumaczeń literatury rosyjskiej (K\_W12).

#### Umiejętności

K\_U04, K\_U08, K\_U09

Student:

- łączy wiedzę w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa potrafiąc zastosować ją w nietypowych sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniami (K\_U04);
- poprawnie i z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla translatoryki i literaturoznawstwa komunikuje się w języku polskim i rosyjskim (K\_U08);
- potrafi tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski teksty literackie XVIII i XIX wieku o różnym poziomie trudności (K\_U09).

#### Kompetencje społeczne (postawy)

K\_K01, K\_K06

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, rozumie powiązania filologii z dyscyplinami pokrewnymi (K\_K01);
- podejmuje samodzielną refleksję i potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych wytworów kultury i literatury rosyjskiej oraz polskiej XVIII i XIX wieku, stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim (K\_K06).

#### Kontakt

diana.obolenska@ug.edu.pl